

Tatyana Zadoya

Russian Federation, Saint-Petersburg

E-Mail: ruzet@inbox.ru; tzadoya@gmail.com

Born on 08/09/1968 in Saint-Petersburg, Russia

1990 Master of Science in Chemistry (Saint-Petersburg State University)

1990 - 2000 Research scientist in the Laboratory of Neuro-Muscular Physiology in the Physiology Institute, Saint-Petersburg State University

1993 - 2000 Part time freelance translator and proofreader in Russian department of SDL International (Saint Petersburg)

2003 – Present Freelance translator, proofreader.

Main fields of specialization:

Life science, pharmacology, chemistry, advertising, auto, legal and patent documentation

Experience Summary

More than 20 years experience in translation from English into Russian of scientific, advertising and technical texts as freelancer.

Main fields:

Pharmaceuticals industry: Drug Master Files, clinical and non-clinical trials, PSURs, data sheets, advertising materials for patients, leaflets, informed consents, etc;

Medicine: user manuals for medical devices in surgery, dentistry, orthopedy, implantology and other fields; software localization for medical devices

Dentistry: equipment, materials and technologies for implantology (for example, for Zimmer), aligners (technology, materials, promotional materials, website, mobile application for users and doctors for Align), CAD-CAM systems, user manuals for various dental materials, tools and equipment.

Auto: more 7 years translation experience of user manuals for the auto as a whole and for single units, including safety system, radio and navigation systems; service manuals for auto maintenance for service stations: localizing of navigation system's software for auto and trucks.

Translation in other fields: common technical texts, engines, HVACs, operator's manuals and user's manuals for different devices, etc.

Translation and editing of 5 books related to herbs, pet feeds (feed composition, daily feed ration, nutritional standards), cosmetology, herbal essences and herbal drugs;

I work as a translator, editor and post-editor for machine translation in Trados SDL (2021), MemoQ, Passolo, Across, SmartCat and others.

Daily capacity: translation 2000-2500 words/day; MTPE 3000-5000 words/day

Price: Translation \$0.06 USD per/word, PEMT \$20 USD/hour (about 650 words/hour)